

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wysłał przy tym posłów do Isz-Boszeta, syna Saula, z wezwaniem: Oddaj mi moją żonę Michal, którą zaręczyłem sobie za sto filistyńskich napletków.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie Dawid wysłał posłów do Isz-Boszeta. Poleciał, by mu przekazali: Oddaj mi moją żonę Michal, którą zdobyłem sobie za sto filistyńskich napletków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid wyprawił posłańców do Iszboszeta, syna Saula, żądając: Oddaj mi moją żonę Mikal, którą poślubiłem sobie za sto napletków filistyńskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyprawił Dawid posły do Izboseta syn Saulowego, mówiąc: Wydadz mi żonę moję Michol, którąm sobie poślubił stem nieobrzezek Filistyńskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Dawid posły do Isboseta, syna Saulowego, mówiąc: Wróć żonę moję Michol, którąm sobie poślubił stem odrzezeków Filistyńskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wysłał też posłów do Iszbaala, syna Saula, żądając: Zwróć moją żonę, Mikal, którą nabyłem za sto napletków filistyńskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłał też Dawid posłów do Iszboszeta, syna Saula, z wezwaniem: Oddaj mi żonę moją Michal, którą zdobyłem za cenę stu napletków filistyńskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid wyprawił posłańców do Iszboszeta, syna Saula, z żądaniem: Oddaj moją żonę, Mikal, którą zdobyłem za sto napletków filistyńskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wysłał posłów także do Iszbaala, syna Saula, z żądaniem: „Oddaj mi moją żonę Mikal, którą poślubiłem za cenę stu napletków filistyńskich!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyprawił Dawid posłańców do Iszbaala, syna Saula, by mu powiedzieli: - Oddaj mi moją żonę Mikal, którą zdobyłem za sto napletków filistyńskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Давид послів до Мемфівостея сина Саула, кажучи: Віддай мені мою жінку Мелхолу, яку я взяв за сто передніх шкірок чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid wyprawił posłów do Isboseta, syna Saula, z żądaniem: Wydadz moją żonę Michalę, którą sobie pojąłem za sto pelisztyńskich napletków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Dawid wyprawił posłańców do Isz-Boszeta, syna Saula, mówiąc: ”Wydadz moją żonę Michal, z którą się zaręczyłem za sto napletków filistyńskich”.

¹⁾ <x>90 18:252</x>; <x>90 25:44</x>